

Índice

Prefacio	11
----------------	----

I. DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

<i>Natalia Aleksandra Buczko. Universidad de Salamanca</i> Formación en la traducción económico-financiera. Corpus comparable de cuentas anuales de entidades de crédito como acceso a los conocimientos temáticos.....	15
--	----

<i>Isabel García Adánez. Universidad Complutense. Sieglinde Sporrer. Universidad de Ratisbona</i> “¿Muchos cocineros estropean el guiso?” La traducción colectiva en clase.....	37
--	----

<i>Carmen Gómez Pérez. CES Felipe II – Universidad Complutense de Madrid. Antonio Roales Ruiz. Universidad Complutense de Madrid</i> Propuestas didácticas de la aplicación LRN-2Sub a la clase de TAV alemán-español	47
--	----

<i>Detlef Reineke. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria</i> Terminologiedatenbanken und Wissensorganisationssysteme: Austausch und Wiederverwendung multilingualer Ressourcen	65
---	----

<i>Silvia Roiss. Universidad de Salamanca</i> DaF für Übersetzer: Die zielgruppengerechte Vermittlung unter lernpsychologischen, methodologischen und textlinguistischen Aspekten.....	77
---	----

<i>Astrid Schmidhofer. Universidad de Innsbruck</i> La autocorrección como herramienta en la clase de traducción.....	93
--	----

II. TRADUCCIÓN Y LINGÜÍSTICA

<i>Irene Doval Reixa. Universidad de Santiago de Compostela</i> Die Richtungsadverbien herein/hinein und heraus/hinaus. Korpusanalyse und Übersetzungsvergleich.....	117
---	-----

<i>Petra Zimmermann González. Universidad de Salamanca.</i> <i>M^a Teresa Fuentes Morán. Universidad de Salamanca</i> Fonética en el diccionario bilingüe español-alemán. Aspectos formales.....	133
<i>Frank J. Harslem. Universität Heidelberg</i> Die Rolle des Übersetzens bei der Bildung polylexikaler Einheiten.....	151
<i>Bárbara Heinsch. Universidad de Oviedo</i> El tratamiento de neologismos en la traducción alemán – español.....	177
<i>Nely M. Iglesias Iglesias. Universidad de Salamanca</i> ¿en abundancia o en la abundancia – in Überfluss o im Überfluss? Estudio semántico-pragmático de las locuciones de estructura [Prep. + S] con el significado de ‘en gran cantidad’ y sus equivalentes en lengua alemana.....	197
<i>Carmen Mellado Blanco. Universidad de Santiago de Compostela</i> Perfil combinatorio, significado y poliequivalencia alemán- español en las combinaciones usuales [PREP + S]	221
<i>J. Agustín Torijano Pérez. Universidad de Salamanca. M^a Ángeles Recio Ariza. Universidad de Salamanca</i> Diferencias de tratamiento en el manejo de los falsos amigos entre lenguas próximas y lejanas bajo el prisma de la enseñanza de la traducción.....	247
III. TRADUCCIÓN LITERARIA	
<i>María Teresa Sánchez Nieto. Universidad de Valladolid</i> Sich müde tanzen — Un estudio contrastivo y traductológico basado en corpus (DE>ES) de construcciones resultativas con adjetivos predicativos	265
<i>Zuriñe Sanz Villar. Universidad del País Vasco – Euskal Herriko Unibertsitatea. Naroa Zubillaga Gomez. Universidad del País Vasco – Euskal Herriko Unibertsitatea</i> La traducción de los verbos de desplazamiento del alemán al euskera. Una aproximación basada en corpus	289

<i>María del Carmen Balbuena Torezano. Universidad de Córdoba.</i> <i>Ingrid Cobos López. Universidad de Córdoba</i> Desde la literatura a la ópera: transducción y traducción en Turandot, Prinzessin von China de F. Schiller	309
<i>Ingrid Cáceres Würsig. Universidad de Alcalá. Remedios Solano Rodríguez. WHU. Otto Beisheim. School of Management (Alemania)</i> Traducir poesía patriótica: el reflejo de la Guerra de la Independencia en el mundo germánico	325
<i>Beatriz de la Fuente Marina. Universidad de Salamanca</i> Unamuno frente a la muralla china: sus traducciones del alemán	349
<i>Montserrat Franquesa Gòdia. Universitat Autònoma de Barcelona</i> Dos traducciones inéditas de C. A. Jordana en el exilio: Die Räuber de Schiller y Egmont de Goethe	369
<i>Itziar Hernández Rodilla. Universidad de Salamanca</i> Übersetzen oder Nachdichten? El poeta como traductor.....	387
<i>Belén Santana López. Universidad de Salamanca</i> Cuando la risa se atraganta: apuntes sobre la traducción de la sátira Er ist wieder da, de Timur Vermes.....	403
<i>María Mar Soliño Pazó. Universidad de Salamanca. Juan Tomás Matarranz Araque. Universidad Europea de Madrid</i> Traducción y género: canon y censura en la literatura. Una mirada hacia la literatura queer y su traducción	427
<i>Prof. Dr. Irene Weber Henking. Centre de traduction littéraire. Université de Lausanne, Schweiz</i> Die Übersetzung als Entfaltung, oder wie Anna Blume von Kurt Schwitters ins Spanische übersetzt wurde	447
IV. TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	
<i>María Pilar Castillo Bernal. Universidad de Córdoba</i> Análisis del lenguaje jurídico en la traducción española de <i>Der Vorleser</i>	467

<i>Gerhard Edelmann. Universidad de Viena</i> Rechtsübersetzung und Plurizentrität.....	491
<i>Ignacio Garrido Rodríguez. Universidade de Vigo</i> Macroestructura de los estatutos de sociedades alemanas y españolas: influencias legislativas y análisis contrastivo	515
<i>Irene Sánchez Pérez. Universidad de Salamanca</i> La traducción de la patente europea: estado de la cuestión, marco jurídico y análisis traductológico.....	541
<i>Sarah Sturm. Universidad de Granada. E. Macarena Pradas Macías. Universidad de Granada</i> Contaminación por la lengua origen en la traducción de textos técnicos: el caso de las energías renovables del alemán al español	563
<i>Encarnación Tabares Plasencia. Universität Leipzig</i> Variación y formación de palabras: análisis de los patrones derivativos en sentencias penales hispánicas. Importancia en la traducción DE-ES	581
V. TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN	
<i>Héctor Álvarez Mella. Universidad de Heidelberg</i> La dimensión económica de la traducción: ¿nuevo campo de estudio?.....	607
<i>Linus Jung. Universidad de Granada</i> Bibelübersetzung als kultureller Transfer	627
<i>Claudia Toda Castán. Universidad de Salamanca</i> El enfoque hermenéutico en traducción: revisión bibliográfica	647
VI. INTERPRETACIÓN	
<i>Marisol Benito Rey. Universidad de Alcalá /Universidad Autónoma de Madrid</i> Dos fenómenos que dificultan la interpretación en las lenguas de signos	667

- Manuel de la Cruz-Recio. Universidad de Salamanca. Leticia Madrid. Universidad de Salamanca*
Si Mahoma no va a la montaña...: un intento de acercar la didáctica de la interpretación consecutiva en expresión oral a la realidad del alumnado 685
- María-José Espinoza-Saavedra. Universidad de Salamanca*
Teoría traductológica del humor, piedra de toque para la gestión interpretativa del humor 701
- Ana María García Álvarez. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*
Cognición y percepción en el análisis del sentido de los discursos para la interpretación consecutiva 723
- Marta Lucero García. Universidad de Salamanca*
Migración y violencia de género en España y Alemania: necesidad de recursos lingüísticos especializados 743